

永恒之城

古罗马的辉煌

THE ETERNAL CITY
SPLENDOUR OF ANCIENT ROME

主 编

成都金沙遗址博物馆 | 天津博物馆 | 山东博物馆 | 云南省博物馆



文物出版社
Cultural Relics Press



永恒之城

古罗马的辉煌

THE ETERNAL CITY
SPLENDOUR OF ANCIENT ROME

主 编

成都金沙遗址博物馆 | 天津博物馆 | 山东博物馆 | 云南省博物馆



文物出版社
Cultural Relics Press

图书在版编目(CIP)数据

永恒之城：古罗马的辉煌：汉英对照 / 成都金沙遗址博物馆等主编. — 北京：文物出版社，2015.12
ISBN 978-7-5010-4492-4

I. ①永… II. ①成… III. ①古罗马—文化史—汉、英 IV. ①K126

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第307747号

永恒之城——古罗马的辉煌

主 编：成都金沙遗址博物馆
天津博物馆
山东博物馆
云南省博物馆

责任编辑：张征雁 徐 旸

封面设计：唐 琪

责任印制：张 丽

出版发行：文物出版社

社 址：北京市东直门内北小街2号楼

网 址：<http://www.wenwu.com>

邮 箱：web@wenwu.com

经 销：新华书店

制版印刷：北京图文天地制版印刷有限公司

开 本：889×1194 1/16

印 张：17

版 次：2015年12月第1版

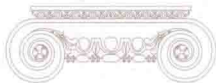
印 次：2015年12月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5010-4492-4

定 价：280.00元

本书版权独家所有，非经授权，不得复制翻印

目录



Contents

Messages from the Directors 008 致 辞

Introduction 026 导 言

Part1 Public Space: The Imperial Fora 031 第一部分 公共场所·帝国议事广场

Part2 Imperial Palace: Domus Aurea 057 第二部分 皇家宫邸·黄金宫殿

Part3 Cultural Venue: The Temple of Peace 083 第三部分 文化场所·和平祭坛

Part4 Entertaining Venue: The Colosseum 111 第四部分 娱乐场所·罗马斗兽场

Part5 Religious Venue: The Pantheon 147 第五部分 宗教祭祀场所·万神庙

Part6 Recreational Venue: The Baths of Diocletian 175 第六部分 休闲场所·戴克里先浴场

Part7 Commemorative Architecture: The Arch of Constantine 199 第七部分 纪念性建筑·君士坦丁凯旋门

Essays 221 专 文

General History and Culture of Ancient Rome 222 古罗马的历史与文化

The Development of the City and Monuments of Rome 230 罗马城市与建筑的发展
from the Late Republic to the Late Empire ——共和时代晚期到帝国时代晚期

The Emperors' amphitheatre: the Colosseum, 234 皇帝们的竞技场: 罗马斗兽场
the Site of the Most and Grandest Spectacles in the World ——全球最热闹的表演胜地

Forma Urbis: the Great Map of Rome in the III Century CE 240 《古罗马城图志》: 公元3世纪的罗马城地图

Appendix 245 附 录

Afterword 268 后 记

罗马，又被称为“永恒之城”。

相传公元前753年，

拉丁人罗慕洛在罗马的台伯河畔建城，

由此开启了古罗马的文明

Rome is known as the Eternal City.

It is said that in 753 BCE,

a Latin man named Romulus built the city

by the Tiber River,

thus starting the civilization

of ancient Rome



永恒之城

古罗马的辉煌

THE ETERNAL CITY
SPLENDOR OF ANCIENT ROME

主 编

成都金沙遗址博物馆 | 天津博物馆 | 山东博物馆 | 云南省博物馆



文物出版社
Cultural Relics Press

图录编委会

Catalogue Editorial Committee

Chief Editor

Wang Yi, Chen Zhuo, Guo Sike, Dai Zongpin

主 编

王 毅 陈 卓 郭思克 戴宗品

Associate Editor

Zhu Zhangyi, Wang Fang, Qian Ling, Wang Bin, Yang Bo, Ma Yunchuan
Wei Jian, Tian Jingneng

副主编

朱章义 王 方 钱 玲 王 斌 杨 波 马云川
韦 坚 田景能

Editorial Board Member (By the stroke order of last name)

(Sichuan) Liu Ke, Ming Wenxiu, Luo Chunxiao, Zheng Manli, Huang Yujie
(Tianjin) Zhou Xiaoding, Xu Chunling
(Shandong) Wang Yongjun, Dai Xuejing, Hua Jingang, Jiang Huimei, Yin Jieqiong
(Yunnan) Wang Yongsheng, Liu Yang, Zhang Yu

编 委 (按姓氏笔画顺序)

四川: 刘 珂 明文秀 罗春晓 郑漫丽 黄玉洁
天津: 周晓丁 徐春苓
山东: 王勇军 代雪晶 华金刚 姜惠梅 殷杰琼
云南: 王永胜 刘 阳 张 瑜

Co-ordinator

Wang Fang, Huang Yujie

统 筹

王 方 黄玉洁

Articles editor

(Italy) Rossella Rea, Roberto Meneghini, Eugenio Martera
(China) Huang Yujie, Yang Jianhua, Cai Jingwei, Chen Liqin, Tian Xiangping

撰 文

罗塞拉·雷亚 罗伯特·梅内吉尼 尤金尼奥·马特娜
黄玉洁 杨建华 蔡经纬 陈丽琴 田湘萍

Reviewer

Linda Carioni (CP), Federica Montani (CP)
Valentina Bravin Söderkvist (CP)

审 稿

琳达·卡瑞奥尼 费德丽卡·蒙塔尼
瓦伦蒂娜·布拉万·苏德科威斯特

Translated by

Triumph Asia Co., Limited (TA); China Translation Corporation

翻 译

意中桥(上海)会议展览有限公司 中国对外翻译有限公司

Checked by

Triumph Asia Co., Limited (TA); China Translation Corporation

审 译

意中桥(上海)会议展览有限公司 中国对外翻译有限公司

Revised by

Huang Yujie, Yang Jianhua, Cai Jingwei, Chen Liqin, Tian Xiangping

校 对

黄玉洁 杨建华 蔡经纬 陈丽琴 田湘萍

Photos

Soprintendenza Speciale per il Colosseo, il MNR e l'Area archeologica di Roma
Soprintendenza Archeologica della Toscana
Polo Museale Regionale della Toscana

图 片

罗马考古遗产特别监管局
托斯卡纳考古遗产监管局
托斯卡纳大区博物馆监管局

展览组委会

Exhibition Organization Committee

Hosted by

Chengdu Jinsha Site Museum; Tianjin Museum
Shandong Museum; Yunnan Provincial Museum

Endorsed by

MiBACT (Ministero Italiano dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo)
Soprintendenza Speciale per il Colosseo, il MNR e l'Area archeologica di Roma
Soprintendenza Archeologica della Toscana
Polo Museale Regionale della Toscana
Ambasciata d'Italia a Pechino
Istituto Italiano di Cultura di Pechino

Curator (Italy)

Rossella Rea
Giuseppina Carlotta Cianferoni, Roberto Meneghini
Simona Morretta, Patrizia Pietrogrande
Eugenio Martera, Linda Carioni
Silvia Iannelli, Federica Montani

Curator (China)

Wang Yi, Zhu Zhangyi, Wang Fang, Chen Zhuo, Qian Ling
Guo Sike, Wang Bin, Yang Bo, Dai Zongpin
Ma Yunchuan, Wei Jian, Tian Jingneng

Exhibition Date

(Sichuan) January 26, 2016 – April 8, 2016
(Tianjin) April 28, 2016 – July 9, 2016
(Shandong) July 26, 2016 – October 8, 2016
(Yunnan) October 27, 2016 – January 20, 2017

Lenders

Colosseo; Museo Palatino; Domus Aurea
Museo Nazionale Romano – Bagni di Diocleziano
Museo Nazionale Romano – Palazzo Massimo
Museo Archeologico Nazionale di Firenze; Museo Archeologico Nazionale di Siena

Organization and Production (Italy)

Contemporanea Progetti, Florence, Italy (CP); Triumph Asia Co., Limited (TA)

Organization and Production (China)

Chengdu Jinsha Site Museum; Tianjin Museum
Shandong Museum; Yunnan Provincial Museum

Catalogue Editor

Chengdu Jinsha Site Museum

展览主办

成都金沙遗址博物馆 天津博物馆
山东博物馆 云南省博物馆

特别支持

意大利文化遗产、活动和旅游部
罗马考古遗产特别监管局
托斯卡纳考古遗产监管局
托斯卡纳大区博物馆监管局
意大利驻华大使馆
意大利使馆文化处

策展人 (意方)

罗塞拉·雷亚
吉丝皮娜·卡洛塔·钱菲诺尼 罗伯特·梅内吉尼
西蒙娜·莫瑞塔 帕特里齐亚·皮特格兰德
尤金尼奥·马特娜 琳达·卡瑞奥尼
西尔维娅·杨内利 费德丽卡·蒙塔尼

策展人 (中方)

王毅 朱章义 王方 陈卓 钱玲
郭思克 王斌 杨波 戴宗品
马云川 韦坚 田景能

展出时间

四川: 2016年1月26日至4月8日
天津: 2016年4月28日至7月9日
山东: 2016年7月26日至10月8日
云南: 2016年10月27日至2017年1月20日

参展单位

罗马斗兽场 帕拉蒂诺博物馆 黄金宫殿
罗马国家博物馆之戴克里先浴场
罗马国家博物馆之马西莫浴场
佛罗伦萨考古博物馆 锡耶纳考古博物馆

展览组织与制作 (意方)

意大利CP公司 意中桥(上海)会议展览有限公司

展览组织与制作 (中方)

成都金沙遗址博物馆 天津博物馆
山东博物馆 云南省博物馆

图录编辑

成都金沙遗址博物馆

Project Coordination (Italy)

Patrizia Pietrogrande (CP)

Eugenio Martera (CP), Federica Montani (CP)

Maria Criscuolo (TA), Tommaso Vallini (TA), Angiola Rucci (TA), Tang Qi (TA)

Project Coordination (China)

Zhu Zhangyi, Wang Fang, Jiang Nan, Qian Ling

Wang Bin, Yang Bo, Dai Zongpin, Zhang Yu

Coordinator

(Sichuan) Wang Fang, Huang Yujie, Liu Ke, Luo Chunxiao, Zheng Manli

(Tianjin) Xu Chunling, Kang Huili, Zhou Xiaoding

(Shandong) Yang Bo, Wang Yongjun, Jiang Huimei, Yin Jieqiong

Dai Xuejing, Hua Jingang

(Yunnan) Wang Yongsheng, Zhang Yu, Lin Hainan, Luo Minghao

Wang Zhijia, Li Ming, Duan Yu, Liu Yang

Art Consultant

Yin Rong

Exhibition Management

Federica Montani (CP), Diletta Dasara (CP)

Tommaso Vallini (TA), Angiola Rucci (TA), Tang Qi (TA), Maggie Xia (TA)

Exhibition Design

Eugenio Martera (CP), Manuela Montacci (CP)

Andrea Del Genio (CP), Pier Francesco Martini (CP)

Conservator

Soprintendenza Speciale per il Colosseo, il MNR e l'Area archeologica di Roma, Marina Furci

Photos & Videos

Soprintendenza Speciale per il Colosseo, il MNR e l'Area archeologica di Roma

Contemporanea Progetti, Bruno Fruttini

Capware, PDM Gheos

Treccani Web TV, Crystalink

Altair4 Multimedia Roma (virtual reconstructions)

Technical Team

The Research Department of Chengdu Jinsha Site Museum

The Antiquity Research Department and Exhibition Department of Tianjin Museum

The Exhibition Department of Shandong Museum

The Exhibition Office of Yunnan Provincial Museum

Translations

Lexis S.r.l. – Florence (Italy)

Acknowledgement

Consulate General of Italy in Shanghai; Consulate General of Italy in Chongqing

ICE (Italian Trade Commission Shanghai Office)

CCIC (Camera di Commercio Italiana in Cina)

Transportation and Handling

APICE Roma S.r.l.

Shanghai Huaxie Fine Art Freight INT'L Forwarding Co., Ltd

项目总协调 (意方)

帕特里齐亚·皮特格兰德

尤金尼奥·马特娜 费德丽卡·蒙塔尼

玛丽娅 李托马 卢安琪 唐 琪

项目总协调 (中方)

朱章义 王 方 姜 南 钱 玲

王 斌 杨 波 戴宗品 张 瑜

项目执行

四川: 王 方 黄玉洁 刘 珂 罗春晓 郑漫丽

天津: 徐春苓 康慧丽 周晓丁

山东: 杨 波 王勇军 姜惠梅 殷杰琼

代雪晶 华金刚

云南: 王永胜 张 瑜 林海楠 罗明浩

王之嘉 李 明 段 羽 刘 阳

艺术顾问

尹 荣

展场策划

费德丽卡·蒙塔尼 德莱塔·德赛拉

李托马 卢安琪 唐 琪 夏 玲

展览设计

尤金尼奥·马特娜 曼努埃拉·蒙塔齐

安德里亚·戴尔吉尼奥 皮尔·弗朗切斯科·马提尼

展品管理

罗马考古遗产特别监管局 玛丽娜·富尔奇

摄影、视频制作

罗马考古遗产特别监管局

意大利CP公司 布鲁诺·弗鲁迪尼

Capware公司 PDM Gheos公司

Treccani网络电视有限公司 Crystalink公司

Altair4多媒体有限公司

技术团队

成都金沙遗址博物馆研究部

天津博物馆器物研究部、天津博物馆展陈部

山东博物馆陈列部

云南省博物馆展览办公室

翻 译

意大利佛罗伦萨雷克赛斯有限公司

鸣 谢

意大利驻上海总领事馆 意大利驻重庆总领事馆

意大利对外贸易委员会上海代表处

中国意大利商会

运 输

罗马阿碧吉有限公司

上海华协珍品国际货运代理有限公司

目录



Contents

Messages from the Directors 008 致 辞

Introduction 026 导 言

Part1 Public Space: The Imperial Fora 031 第一部分 公共场所·帝国议事广场

Part2 Imperial Palace: Domus Aurea 057 第二部分 皇家宫邸·黄金宫殿

Part3 Cultural Venue: The Temple of Peace 083 第三部分 文化场所·和平祭坛

Part4 Entertaining Venue: The Colosseum 111 第四部分 娱乐场所·罗马斗兽场

Part5 Religious Venue: The Pantheon 147 第五部分 宗教祭祀场所·万神庙

Part6 Recreational Venue: The Baths of Diocletian 175 第六部分 休闲场所·戴克里先浴场

Part7 Commemorative Architecture: The Arch of Constantine 199 第七部分 纪念性建筑·君士坦丁凯旋门

Essays 221 专 文

General History and Culture of Ancient Rome 222 古罗马的历史与文化

The Development of the City and Monuments of Rome 230 罗马城市与建筑的发展
from the Late Republic to the Late Empire ——共和时代晚期到帝国时代晚期

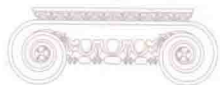
The Emperors' amphitheatre: the Colosseum, 234 皇帝们的竞技场: 罗马斗兽场
the Site of the Most and Grandest Spectacles in the World ——全球最热闹的表演胜地

Forma Urbis: the Great Map of Rome in the III Century CE 240 《古罗马城图志》: 公元3世纪的罗马城地图

Appendix 245 附 录

Afterword 268 后 记

致 辞



[一]

2016年元月，在国家文物局、意大利文化遗产、活动和旅游部支持下，由成都金沙遗址博物馆、天津博物馆、山东博物馆、云南省博物馆联合举办的“永恒之城——古罗马的辉煌”将在成都首展，这是成都金沙遗址博物馆首次联合国内多家博物馆举办的大型境外文物特展。

罗马，又被称为“永恒之城”。相传公元前753年，拉丁人罗慕洛在罗马的台伯河畔建城，由此开启了古罗马的文明，在历经了王政时代、共和时代之后，于公元前1世纪进入帝国时代。罗马也逐渐从一个地中海沿岸城邦发展成为横跨欧、亚、非三洲的强大帝国，在政治、经济、文化、艺术等诸多领域创造了卓越成就，在人类历史发展过程中留下了深深的印迹。在罗马帝国辉煌时期，城市建筑艺术是罗马文化的重要载体，是古罗马文明留给我们的珍贵文化遗产。为了让人们能身临其境地感受古罗马文明，今天，我们四家博物馆携手，在罗马考古遗产特别监管局、托斯卡纳考古遗产监管局和托斯卡纳大区博物馆监管局的支持下，特别选取了来自罗马斗兽场、帕拉蒂诺博物馆、黄金宫殿、罗马国家博物馆、佛罗伦萨考古博物馆等7家单位馆藏的233件（套）古罗马的文物精品在四地进行巡回展出。此次展览中的许多展品是首次来到中国，其中包括与罗马建筑如斗兽场、黄金宫殿、万神庙、君士坦丁凯旋门等相关的精美雕塑和建筑构件。该展览的内容由意大利考古专家进行策划，形式由意大利设计团队与中方专业人员共同合作完成，为观众提供了穿梭古罗马著名建筑、感受古罗马帝国不同时期历史的难得机会。

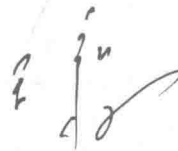
在罗马文明照亮西方之时，中国也正经历着秦汉时期的辉煌，丝绸之路开启了东西方商贸往来，更架起了文明交流的桥梁。位于中国西南腹地的四川成都，也在东西方商贸活动、文化交流上扮演着重要角色。在汉代，中国南方的织锦中心在成都，三国时期，成都已成为唯一的织锦中心，当然也是当时世界

的织锦中心。秦汉之际，巴蜀地区出产的丝绸是外销丝绸的主力，而成都所产蜀锦则是丝绸中的顶级产品，有理由推测罗马帝国崇尚的东方丝绸很有可能就有成都的产品。而今，“永恒之城——古罗马的辉煌”在成都展出，让我们重温了遥远年代东方与西方、成都与罗马的美好回忆。

值此展览开幕之际，我谨代表成都金沙遗址博物馆，向为本次展览做了大量准备工作的罗马考古遗产特别监管局、托斯卡纳考古遗产监管局和托斯卡纳大区博物馆监管局致以由衷的谢意，同时对意大利CP公司、意中桥（上海）会议展览有限公司等单位的配合与协调，以及其他为展览成功举办付出艰辛努力的各界人士表示最衷心的感谢！

祝展览圆满成功！

成都博物院院长
金沙遗址博物馆馆长



MESSAGES FROM THE DIRECTORS



[1]

With the support of the State Administration of Cultural Heritage and the Ministry of Cultural Heritage and Activities and Tourism of Italy, the exhibition “The Eternal City: Splendour of Ancient Rome” jointly held by Chengdu Jinsha Site Museum, Tianjin Museum, Shandong Museum and Yunnan Provincial Museum will make its debut in Chengdu in January 2016. It will be the first large exhibition of foreign cultural relics held by Jinsha Site Museum in conjunction with other domestic museums.

Rome is known as the Eternal City. It is said that in 753 BCE a Latin man named Romulus built the city by the Tiber River, thus starting the civilization of ancient Rome, which, after regal and republic period, evolved to be an empire in the 1st century BCE. In that process, Rome gradually developed from a state by the Mediterranean coast to be a powerful empire spanning across Europe, Asia and Africa, creating resplendent achievements in the political, economic, cultural and artistic fields and leaving a profound footprint in the history of human development. When the Roman Empire was in its peak, the art of urban buildings was an important carrier of its culture, and it is a valuable cultural heritage left by the ancient Roman civilization to later generations. To enable people to personally feel the ancient Roman civilization, the four Chinese museums have jointly held this exhibition with the support of the Rome, Superintendence of Archaeological Heritage, the Superintendence for the Archaeological Heritage of Tuscany and Superintendence of the Museums of Tuscany. We will exhibit in the four cities 233 pieces (sets) of exquisite cultural relics of ancient Rome that are collected in seven locations such as the Rome, Coliseum, Rome, Palatine Museum, Rome, Domus Aurea, Rome, National Roman Museum and National Archaeological Museum of Florence. Many of the exhibits are in China for the first time, such as the marvelous sculptures and architectural components from the Colosseum, Domus Aurea, the Pantheon, the Arch of Constantine, and other Roman buildings. The contents of the exhibition are planned by Italian archaeologists and the form is jointly designed by Italian and Chinese professionals, aiming to provide visitors with a rare opportunity to walk among famous Roman buildings of ancient times and learn about the different historical periods of the Roman Empire.

While the Roman civilization was illuminating the western world, China was in the glorious period of the Qin and Han dynasties, when the Silk Road forged business and trade ties between the east and the west and put up a bridge for the exchange of civilizations. Located in the southwest of China, Chengdu of Sichuan province played an important role

in the east-west business and trade activities and cultural exchanges. In the Han Dynasty, it was the southern center for brocade production and became the only center in the country and of the world during the Three Kingdoms period. At that time, silk produced in Sichuan made up a major part of the exported silk, and Shu brocade produced in Chengdu was the cream of the crop of all kinds of silk. We have reasons to infer that some of the oriental silk that was popular in the Roman Empire might originate in Chengdu. Today, "The Eternal City: Splendour of Ancient Rome" has come to Chengdu, which brings back the fond memories between the east and the west and between Chengdu and Rome from early years.

Taking this opportunity, I, on behalf of Jinsha Site Museum, would like to extend my heartfelt gratitude to the Rome, Superintendence of Archaeological Heritage, the Superintendence for the Archaeological Heritage of Tuscany and Superintendence of the Museums of Tuscany for their painstaking efforts in preparing for this exhibition. I would also like to say thank you to Contemporanea Progetti, Florence, Italy (CP) and Triumph Asia Co., Ltd (TA) for their cooperation and coordination, and to everyone who has worked tirelessly for the success of the exhibition.

I wish the exhibition a complete success!

Wang Yi

Director of Chengdu Museum and Jinsha Site Museum

致 辞



[二]

地中海地区是人类文明孕育和发展的重要地区，古希腊和古罗马文明是现代西方文明的基础。古罗马文明起源于意大利中部台伯河入海处，相传拉丁人罗慕洛于公元前753年，在罗马的台伯河畔建城，由此开启了古罗马的文明。经历罗马王政时代、罗马共和时代，罗马从一个小城邦扩张成为横跨欧洲、亚洲、非洲三大洲的强大帝国，到公元3世纪成为西起不列颠，东至小亚细亚，北达多瑙河、莱茵河，南抵埃及，整个地中海成为其内海的庞大罗马帝国。在西方文明发展史上，古罗马文明发挥着承前启后的作用。古罗马在各个阶段的历史发展中，吸收、借鉴先前发展的各古代文明的成就，并创建了自己的文明。古罗马文明对西方乃至世界文明发展最重要的贡献，体现于罗马法与基督教。罗马法是罗马人精神的体现，它奠定了近代西方法律体系的基础。基督教诞生后在罗马帝国内得到广泛传播，最终成为帝国的官方宗教，奠定了基督教在西方文明中的核心地位。罗马帝国高度发达的文化、政治、经济和军事，在相当长的历史时期内影响和辐射着周边地区。

“永恒之城——古罗马的辉煌”展，囊括了陶器、玻璃器、青铜器和大理石雕像等在内的233件（套）古罗马的文物，同时通过最具代表性的七位罗马皇帝以及他们主导修建或与之密切相关的代表性建筑等元素，辅助以影像、多媒体等手段，将罗马帝国的政治、经济、军事和社会生活等形象生动地呈现出来，全方位多角度地展示了古罗马帝国最辉煌时期的文化艺术和社会风貌。

中国是拥有五千多年悠久历史的世界四大文明古国之一，可以说中国古代文明与古罗马文明分别是东西方文化的基石，在相当长的历史阶段影响着东西方文化的发展。时至今日，世界范围内各国家与地区之间往来日益密切，文化交流与合作日愈增多。作为文化交流前沿阵地的博物馆，更肩负着传播人类历史上的优秀文化、加深不同文明之间相互了解和互惠互鉴的历史使命。天津博

物馆历来重视中外文化交流，在天津市委市政府的大力支持下，每年都会策划引进国外高水平的历史文化展，让观众能够立足天津，放眼世界。相信此次展览也必将让中国观众不出国门，即可了解古罗马政治、经济、军事和社会生活等各方面的情况，感知古罗马文明的精髓及其对世界文明的重大影响。

感谢意大利佛罗伦萨考古博物馆、锡耶纳考古博物馆等慷慨出借展品，感谢意中桥（上海）会议展览有限公司、意大利CP公司积极协调各方促成展览，感谢成都金沙遗址博物馆、山东博物馆、云南省博物馆等文博单位的通力合作与支持！预祝展览在天津取得圆满成功！

天津博物馆馆长

